

DOHODA

ve formě výměny dopisů mezi Evropským společenstvím a Vietnamskou socialistickou republikou, kterou se mění Dohoda mezi Evropským hospodářským společenstvím a Vietnamskou socialistickou republikou o obchodu s textilními výrobky s ohledem na očekávané přistoupení Rakouské republiky, Finské republiky a Švédského království k Evropské unii

Dopis Rady Evropské unie

Vážený pane,

1. Mám tu čest odvolat se na Dohodu mezi Evropským hospodářským společenstvím a Vietnamskou socialistickou republikou o obchodu s textilními výrobky parafovanou dne 15. prosince 1992.
2. Evropské společenství se domnívá, že s ohledem na pravděpodobné přistoupení Rakouské republiky, Finské republiky a Švédského království k Evropské unii dnem 1. ledna 1995 by se měly v Dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Vietnamskou socialistickou republikou o obchodu s textilními výrobky učinit tyto změny:
 - 2.1. V čl. 10 se za odst. 2 vkládají nové věty, které znějí:

„Pro účely používání odstavce 2 v roce 1995 se celkové dovozy ze všech třetích zemí za předcházející rok vypočítají na základě dovozů do Společenství k 31. prosinci 1994 a na základě dovozů do Rakouska, Finska a Švédska. Obchod mezi Společenstvím, Rakouskem, Finskem a Švédskem nebo mezi Rakouskem, Finskem a Švédskem se do tohoto celkového součtu nezapočítává.”
 - 2.2. Čísla v příloze II, kterou se stanovují množstevní limity pro dovozy z Vietnamské socialistické republiky do Evropské unie, se nahrazují limity pro rozšířené Společenství stanovenými v dodatku I k tomuto dopisu.
 - 2.3. V protokolu A hlavě IV čl. 14 odst. 2 druhém pododstavci se druhá odrážka mění takto:

„— dvě písmena označující členský stát, kde má dojít k celnímu odbavení, následovně:

AT = Rakousko

BL = Benelux

DE = Spolková republika Německo

DK = Dánsko

EL = Řecko

ES = Španělsko

FI = Finsko

FR = Francie

GB = Spojené království

IE = Irsko

IT = Itálie

PT = Portugalsko

SE = Švédsko

- 2.4. Příloha protokolu A, kterou se stanovuje vzor osvědčení o původu, se nahrazuje dodatkem II k tomuto dopisu.
- 2.5. Příloha protokolu A, kterou se stanovuje vzor vývozní licence, se nahrazuje dodatkem III k tomuto dopisu.
- 2.6. Příloha dohodnutého zápisu č. 5, kterou se stanovuje vzor osvědčení, které je použitelné pro některé výrobky domácího průmyslu a folklóru, se nahrazuje dodatkem IV k tomuto dopisu.
- 2.7. Čísla v příloze protokolu B, kterou se stanovují množstevní limity pro pasivní zušlechťovací styk, se nahrazují limity pro rozšířené Společenství stanovenými v dodatku V k tomuto dopisu.
- 2.8. Jestliže se jedna nebo více přístupujících zemí nepřipojí k Evropské unii, úpravy vypočítané pro tuto nebo tyto země se odečtou od „upravených limitů pro rok 1995, 1996 a 1997“ stanovených v dodatcích I a V k tomuto dopisu a příslušné změny uvedené v bodě 2.3 nevstoupí v platnost.
- 2.9. Bez ohledu na úpravy uvedené v bodech 2.4, 2.5 a 2.6 se během přechodného období, které končí dnem 30. června 1995, příslušné orgány Vietnamské socialistické republiky zmocňují k tomu, aby pokračovaly ve vydávání tiskopisů používaných v roce 1994.
- 2.10. Jestliže se objeví nepřesnosti v obchodních číslech použitých ke stanovení úprav obsažených v dodatcích I a V, provedou se po konzultacích technická přezkoumání těchto úprav za předpokladu, že byla žádost o konzultace podána nejpozději do 28. února 1995.
3. Byl bych Vám zavázán, kdybyste laskavě potvrdil přijetí výše uvedeného Vaší vládou. Stane-li se tak, tato dohoda ve formě výměny dopisů vstoupí v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy si strany navzájem oznámí ukončení právních postupů k tomuto účelu nezbytných. Do té doby

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

se prozatímně provádí od 1. ledna 1995 za podmínek, které jsou uvedeny ve výměně nót (viz dodatek VI).

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

*Za Radu
Evropské unie*

Dodatek I

PŘÍLOHA II

MNOŽSTEVNÍ LIMITY SPOLEČENSTVÍ

Skupina	Kategorie	Jednotka	Existující limit pro rok 1995	Procento růstu	Úprava pro			Upravený limit pro rok 1995	Upravený limit pro rok 1996	Upravený limit pro rok 1997
					Švédsko	Finsko	Rakousko			
1	1	tuny	150	0,66 %	13	6	11	180	181	182
1	22	tuny	208	2,00 %	29	13	24	275	280	286
1	23	tuny	159	3,00 %	15	7	12	193	199	205
1	41	tuny	218	4,50 %	130	58	108	514	538	562
1	115	tuny	72	1,50 %	12	6	10	100	102	103
1	130ab	tuny	154	1,50 %	3	1	2	160	162	165
1	42	tuny	(žádný specifický limit)		11*	5*	9*	-	-	-
1	43	tuny	(žádný specifický limit)		3*	1*	3*	-	-	-
1	47	tuny	(žádný specifický limit)		2*	1*	1*	-	-	-
1	48	tuny	(žádný specifický limit)		13*	6*	11*	-	-	-
1	49	tuny	(žádný specifický limit)		1*	0*	1*	-	-	-
1	56	tuny	(žádný specifický limit)		5*	2*	4*	-	-	-
1	125a	tuny	(žádný specifický limit)		123*	55*	101*	-	-	-
1	125b	tuny	(žádný specifický limit)		10*	4*	8*	-	-	-
1	127a	tuny	(žádný specifický limit)		8*	4*	7*	-	-	-
1	127b	tuny	(žádný specifický limit)		0*	0*	0*	-	-	-
1	Celkem	tuny	1 783	2,15 %				2 635	2 692	2 750
2	2	tuny	452	0,20 %	18	8	15	494	495	496
2	3	tuny	252	0,40 %	7	3	6	268	269	270
2	32	tuny	53	2,00 %	2	1	2	58	59	61
2	35	tuny	216	4,00 %	54	24	45	340	354	368
2	36	tuny	138	4,00 %	18	8	15	179	186	194
2	37	tuny	137	4,00 %	49	22	41	250	259	270
2	50	tuny	112	5,00 %	6	3	5	126	133	139
2	117	tuny	71	1,00 %	8	4	7	90	91	92
2	33	tuny	(žádný specifický limit)		48*	21*	40*	-	-	-
2	34	tuny	(žádný specifický limit)		1*	0*	1*	-	-	-
2	53	tuny	(žádný specifický limit)		0*	0*	0*	-	-	-
2	61	tuny	(žádný specifický limit)		7*	3*	6*	-	-	-
2	100	tuny	(žádný specifický limit)		15*	7*	12*	-	-	-
2	136	tuny	(žádný specifický limit)		6*	3*	5*	-	-	-
2	Celkem	tuny	2 218	2,45 %				2 765	2 832	2 902
3	65	tuny	239	4,00 %	50	23	42	353	368	382
3	38a	tuny	(žádný specifický limit)		3*	1*	2*	-	-	-
3	63	tuny	(žádný specifický limit)		7*	3*	6*	-	-	-

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Skupina	Kategorie	Jednotka	Existující limit pro rok 1995	Procento růstu	Úprava pro			Upravený limit pro rok 1995	Upravený limit pro rok 1996	Upravený limit pro rok 1997
					Švédsko	Finsko	Rakousko			
3	140	tuny	limit) (žádný specifický limit)		1*	1*	1*	-	-	-
3	Celkem 4	tuny	410	3,00 %				549	565	582
4		1 000 kusů	3 408	0,70 %	51	23	43	3 525	3 550	3 575
4	5	1 000 kusů	1 276	0,60 %	63	9	17	1 365	1 374	1 382
4	10	1 000 kusů	3 473	5,00 %	218	98	181	3 970	4 169	4 377
4	12	1 000 párů	1 665	2,00 %	223	100	185	2 173	2 217	2 261
4	13	1 000 kusů	4 789	1,00 %	233	104	193	5 319	5 372	5 426
4	24	1 000 kusů	1 561	2,00 %	45	20	37	1 663	1 696	1 730
4	28	1 000 kusů	1 765	2,50 %	70	32	58	1 925	1 973	2 023
4	67	tuny	195	5,50 %	26	12	22	255	269	284
4	68	tuny	169	3,50 %	12	5	10	196	203	210
4	73	1 000 kusů	242	1,70 %	11	5	9	267	271	276
4	74	1 000 kusů	360	4,00 %	21	9	17	408	424	441
4	83	tuny	112	2,75 %	5	2	4	123	127	130
4	156	tuny	27	4,00 %	9	4	7	47	49	51
4	157	tuny	99	2,00 %	28	13	23	163	167	170
4	69	1 000 kusů	(žádný specifický limit)		26*	12*	22*	-	-	-
4	70	1 000 párů	(žádný specifický limit)		250*	112*	207*	-	-	-
4	72	1 000 kusů	(žádný specifický limit)		48*	22*	40*	-	-	-
4	75	1 000 kusů	(žádný specifický limit)		8*	4*	7*	-	-	-
4	Celkem 6	tuny	5 696	2,43 %				6 228	6 380	6 535
5		1 000 kusů	2 020	0,50 %	212	10	22	2 264	2 276	2 287
5	7	1 000 kusů	1 016	0,80 %	16	7	96	1 135	1 144	1 153
5	8	1 000 kusů	6 528	0,60 %	39	10	18	6 595	6 635	6 674
5	14	1 000 kusů	316	2,60 %	7	4	7	335	344	353
5	15	1 000 kusů	74	2,80 %	22	8	25	128	132	135
5	16	1 000 kusů	258	1,50 %	15	3	4	280	285	289
5	17	1 000 kusů	206	1,50 %	26	4	7	244	247	251
5	18	tuny	728	2,00 %	9	4	8	749	764	779
5	21	1 000 kusů	7 624	1,50 %	93	27	325	8 069	8 190	8 313
5	26	1 000 kusů	306	1,00 %	30	14	25	375	378	382
5	27	1 000 kusů	114	1,80 %	24	11	19	168	171	174
5	29	1 000 kusů	116	2,50 %	9	3	7	136	139	143
5	31	1 000 kusů	770	0,25 %	53	39	44	905	907	910
5	76	tuny	615	3,00 %	27	8	15	664	684	705
5	78	tuny	300	2,00 %	17	7	14	338	344	351
5	159	tuny	82	1,00 %	9	4	7	102	103	104

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Skupina	Kategorie	Jednotka	Existující limit pro rok 1995	Procento růstu	Úprava pro			Upravený limit pro rok 1995	Upravený limit pro rok 1996	Upravený limit pro rok 1997
					Švédsko	Finsko	Rakousko			
5	161	tuny	83	1,00 %	30	14	25	152	153	155
5	77	tuny	(žádný specifický limit)		39*	1*	1*	-	-	-
5	84	tuny	(žádný specifický limit)		3*	1*	2*	-	-	-
5	85	1 000 kusů	(žádný specifický limit)		0*	0*	0*	-	-	-
5	86	1 000 kusů	(žádný specifický limit)		23*	10*	19*	-	-	-
5	87	tuny	(žádný specifický limit)		7*	3*	6*	-	-	-
5	88	tuny	(žádný specifický limit)		2*	1*	2*	-	-	-
5	Celkem	tuny	9 858	1,58 %				10 706	10 875	11 047
6		tuny	736	2,50 %	14	6	12	768	787	807
6	19	1 000 kusů	530	3,00 %	49	22	41	643	662	682
6	20	tuny	149	2,70 %	21	9	17	197	202	208
6	39	tuny	120	1,70 %	9	4	7	140	143	145
6	90	tuny	106	3,00 %	15	7	12	140	144	148
6	97	tuny	74	3,00 %	5	2	4	86	88	91
6	118	tuny	59	2,00 %	7	3	6	74	76	77
6	38b	tuny	(žádný specifický limit)		5*	2*	4*	-	-	-
6	40	tuny	(žádný specifický limit)		15*	7*	12*	-	-	-
6	58	tuny	(žádný specifický limit)		63*	28*	52*	-	-	-
6	59	tuny	(žádný specifický limit)		79*	36*	66*	-	-	-
6	60	tuny	(žádný specifický limit)		0*	0*	0*	-	-	-
6	62	tuny	(žádný specifický limit)		6*	3*	5*	-	-	-
6	66	tuny	(žádný specifický limit)		6*	3*	5*	-	-	-
6	91	tuny	(žádný specifický limit)		16*	7*	13*	-	-	-
6	93	tuny	(žádný specifický limit)		7*	3*	6*	-	-	-
6	95	tuny	(žádný specifický limit)		10*	4*	8*	-	-	-
6	96	tuny	(žádný specifický limit)		67*	30*	55*	-	-	-
6	101	tuny	(žádný specifický limit)		2*	1*	2*	-	-	-
6	109	tuny	(žádný specifický limit)		2*	1*	2*	-	-	-
6	110	tuny	(žádný specifický limit)		10*	4*	8*	-	-	-
6	111	tuny	(žádný specifický limit)		1*	1*	1*	-	-	-
6	112	tuny	(žádný specifický limit)		18*	8*	15*	-	-	-
6	113	tuny	(žádný specifický limit)		7*	3*	6*	-	-	-
6	120	tuny	(žádný specifický limit)		0*	0*	0*	-	-	-
6	123	tuny	(žádný specifický limit)		0*	0*	0*	-	-	-
6	141	tuny	(žádný specifický limit)		3*	1*	2*	-	-	-
6	142	tuny	(žádný specifický limit)		3*	1*	2*	-	-	-

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Skupina	Kategorie	Jednotka	Existující limit pro rok 1995	Procento růstu	Úprava pro			Upravený limit pro rok 1995	Upravený limit pro rok 1996	Upravený limit pro rok 1997
					Švédsko	Finsko	Rakousko			
6	151a	tuny	(žádný specifický limit)		13*	6*	11*	-	-	-
6	151b	tuny	(žádný specifický limit)		20*	9*	16*	-	-	-
6	Celkem	tuny	2 860	2,24 %				3 822	3 907	3 995

* Úpravy zahrnuté v upravených skupinových limitech.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

PŘÍLOHA PROTOKOLU A, ČL. 2 ODS. 1

Dodatek II

1 Vývozce (jméno, úplná adresa, země) Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	ORIGINAL ORIGINAL	2 Č. No
5 Adresát (jméno, úplná adresa, země) Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	3 Kvóťový rok Quota year Année contingentaire	4 Číslo kategorie Category number Numéro de catégorie
OSVĚDČENÍ O PŮVODU (Textilní výrobky) CERTIFICATE OF ORIGIN (Textile products) CERTIFICAT D'ORIGINE (Produits textiles)		
8 Místo a datum naložení - Dopravní prostředek Place and date of shipment – Means of transport Lieu et date d'embarquement – Moyen de transport	6 Země původu Country of origin Pays d'origine	7 Země určení Country of destination Pays de destination
10 Značky a čísla - Počet a druh nákladových kusů - POPIS ZBOŽÍ Marks and numbers – Number and kind of packages – DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros – Nombre et nature des colis – DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	11 Množství ¹ Quantity ¹ Quantité ¹	
12 Hodnota FOB ² FOB value ² Valeur fob ²		
13 POTVRZENÍ PŘÍSLUŠNÉHO ORGÁNU – CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY – VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE Já, níže podepsaný, potvrzuji, že zboží popsané výše pochází ze země uvedené v kolonce č. 6 v souladu s ustanoveními platnými v Evropském společenství. I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community. Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus sont originaires du pays figurant dans la case 6, conformément aux dispositions en vigueur dans la Communauté européenne.		
14 Příslušný orgán (název, úplná adresa, země) Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	V dne (podpis) (razítko) At – À on – le (Signature) (Stamp – Cachet)	

¹ Uveďte čistou hmotnost (kg) a též množství v jednotce předepsané pro kategorii, pokud je jiná než čistá hmotnost - Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than net weight – Indiquer le poids net en kilogrammes ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net.

² V měně kupní smlouvy – In the currency of the sale contract – Dans la monnaie du contract de vente.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

PŘÍLOHA PROTOKOLU A, ČL. 7 ODS. 1

Dodatek III

1 Vývozce (jméno, úplná adresa, země) Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	ORIGINAL ORIGINAL	2 Č. No	
5 Adresát (jméno, úplná adresa, země) Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	VÝVOZNÍ LICENCE (Textilní výrobky) EXPORT LICENCE (Textile products) LICENCE D'EXPORTATION (Produits textiles)		
8 Místo a datum naložení - Dopravní prostředek Place and date of shipment – Means of transport Lieu et date d'embarquement – Moyen de transport	3 Kvóťový rok Quota year Année contingentaire	4 Číslo kategorie Category number Numéro de catégorie	6 Země původu Country of origin Pays d'origine
10 Značky a čísla - Počet a druh nákladových kusů - POPIS ZBOŽÍ Marks and numbers – Number and kind of packages – DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros – Nombre et nature des colis – DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	11 Množství¹ Quantity ¹ Quantité ¹		12 Hodnota FOB² FOB value ² Valeur fob ²
13 POTVRZENÍ PŘÍSLUŠNÉHO ORGÁNU – CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY – VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE Já, níže podepsaný, potvrzuji, že zboží popsané výše bylo odečteno od množství limitu stanoveného pro rok uvedený v kolonce č. 3 pro kategorii uvedenou v kolonce č. 4 na základě ustanovení, kterými se řídí obchod s textilními výrobky s Evropským společenstvím. I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the category shown in box No 4 by the provisions regulating trade in textile products with the European Community. Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus ont été imputées sur la limite quantitative fixée pour l'année indiquée dans la case 3 pour la catégorie désignée dans la case 4 dans le cadre des dispositions régissant les échanges de produits textiles avec la Communauté européenne.			
14 Příslušný orgán (název, úplná adresa, země) Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	V dne (podpis) (razítko) At – À on – le (Signature) (Stamp – Cachet)		

¹ Uvedte čistou hmotnost (kg) a také množství v jednotce předepsané pro kategorii, pokud je jiná než čistá hmotnost – Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than net weight – Indiquer le poids net en kilogrammes ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net.

² V měně kupní smlouvy – In the currency of the sale contract – Dans la monnaie du contract de vente

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

PŘÍLOHA DOHODNUTÉHO ZÁPISU Č. 5

Dodatek IV

1 Vývozce (jméno, úplná adresa, země) Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	ORIGINAL ORIGINAL	2 Č. No	
3 Adresát (jméno, úplná adresa, země) Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	OSVĚDČENÍ týkající se TKANIN, TEXTILNÍ RUKODĚLNÉ VÝROBY a TRADIČNÍCH TEXTILNÍCH VÝROBKŮ DOMÁCKÉHO PRŮMYSLU vydané v souladu s podmínkami, kterými se řídí obchod s textilními výrobky v Evropském společenství. CERTIFICATE in regard to HANDLOOMS, TEXTILE HANDICRAFT and TRADITIONAL TEXTILE PRODUCTS, OF THE COTTAGE INDUSTRY, issued in conformity with and under the conditions regulating trade in textile products with the European Community. CERTIFICAT relatif aux TISSUS, TISSÉS SUR MÉTIERS À LA MAIN, aux PRODUITS TEXTILES FAITS À LA MAIN, et aux PRODUITS TEXTILES RELEVANT DU FOLKLORE TRADITIONNEL, DE FABRICATION ARTISANALE, délivré en conformité avec et sous les conditions régissant les échanges de produits textiles avec la Communauté européenne.		
6 Místo a datum naložení - Dopravní prostředek Place and date of shipment – Means of transport Lieu et date d'embarquement – Moyen de transport	4 Země původu Country of origin Pays d'origine	5 Země určení Country of destination Pays de destination	7 Doplnující údaje Supplementary details Données supplémentaires
8 Značky a čísla - Počet a druh nákladových kusů - POPIS ZBOŽÍ Marks and numbers – Number and kind of packages – DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros – Nombre et nature des colis – DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	9 Množství ¹ Quantity ¹ Quantité ¹	10 Hodnota FOB ² FOB value ² Valeur fob ²	
11 POTVRZENÍ PŘÍSLUŠNÉHO ORGÁNU – CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY – VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE Já, níže podepsaný, potvrzuji, že zásilka popsaná výše zahrnuje pouze následující textilní výrobky domáckého průmyslu země uvedené v kolonce č. 4: a) tkaniny utkané na tkalcovských stavech ovládaných výhradně ručně nebo nohou (ruční stavy) ² ; b) oděvy nebo jiné textilní výrobky získané ručně z tkanin popsaných v písmenu a) a sešitých výhradně ručně bez pomoci jakéhokoli stroje (rukodělná výroba) ² ; c) textilní výrobky tradičních folklórních uměleckých řemesel vyrobené ručně, které jsou uvedeny na seznamu schváleném Evropským společenstvím a zemí uvedenou v kolonce č. 4. I, the undersigned, certify that the consignment described above includes only the following textile products of the cottage industry of the country shown in box No 4: a) fabrics woven on looms operated solely by hand or foot (handlooms) ² ; b) garments or other textile articles obtained manually from the fabrics described under a) and sewn solely by hand without the aid of any machine (handicrafts) ² ; c) traditional folklore handicraft textile products made by hand, as defined in the list agreed between the European Community and the country shown in box No 4. Je soussigné certifie que l'envoi décrit ci-dessus contient exclusivement les produits textiles suivants relevant de la fabrication artisanale du pays figurant dans la case 4: a) tissus tissés sur des métiers actionnés à la main ou au pied (handlooms) ² ; b) vêtements ou autres articles textiles obtenus manuellement à partir de tissus décrits sous a) et cousus uniquement à la main sans l'aide d'une machine (handicrafts) ² ; c) produits textiles relevant du folklore traditionnel fabriqués à la main, comme définis dans la liste convenue entre la Communauté européenne et le pays indiqué dans la case 4.			
12 Příslušný orgán (název, úplná adresa, země) Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	V, dne (podpis) (razítko) At – À, on – le (Signature) (Stamp – Cachet)		

¹ V měně kupní smlouvy – In the currency of the sale contract – Dans la monnaie du contract de vente.

² Nehodící se škrtněte – Delete as appropriate – Biffer la (les) mentions(s) inutile(s)

Dodatek V

PŘÍLOHA PROTOKOLU B

REŽIM PASIVNÍHO ZUŠLECHŤOVACÍHO STYKU

Množstevní limity Společenství

Skupina	Kategorie	Jednotka	Existující limit pro rok 1995	Procento růstu	Úprava pro			Upravený limit pro rok 1995	Upravený limit pro rok 1996	Upravený limit pro rok 1997
					Švédsko	Finsko	Rakousko			
IB	4	1 000 kusů	213	0,47 %	6	3	5	227	228	229
IB	5	1 000 kusů	162	0,62 %	5	2	4	173	174	175
IB	6	1 000 kusů	304	0,66 %	9	4	7	324	326	328
IB	7	1 000 kusů	226	1,35 %	7	3	5	241	244	247
IB	8	1 000 kusů	814	0,87 %	24	11	20	868	875	883
IIB	12	1 000 kusů	1 655	2,99 %	48	22	40	1 764	1 817	1 871
IIB	13	1 000 kusů	536	1,52 %	6	3	5	550	558	567
IIB	18	tuny	212	2,91 %	5	2	4	223	229	236
IIB	21	1 000 kusů	418	2,20 %	9	4	7	438	448	457
IIB	24	1 000 kusů	234	3,08 %	7	3	5	249	257	265
IIB	26	1 000 kusů	31	3,33 %	24	11	20	86	89	92
IIB	31	1 000 kusů	323	3,86 %	9	4	8	344	358	371
IIB	76	tuny	251	4,58 %	7	3	6	268	280	293

Dodatek VI

Výměna nót

Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství uctivě zdraví Delegaci Vietnamské socialistické republiky při Evropských společenstvích a má tu čest odvolat se na Dohodu o obchodu s textilními výrobky mezi Vietnamskou socialistickou republikou a Evropským hospodářským společenstvím parafovanou dne 15. prosince 1992, ve znění výměny dopisů parafované dne (datum parafování).

Generální ředitelství chce informovat Delegaci Vietnamské socialistické republiky, že zatímco čeká na ukončení postupů nezbytných pro uzavření a vstup pozměněné dohody v platnost, je Evropské společenství připraveno umožnit faktické provádění dohody od 1. ledna 1995. Kterákoliv ze stran může kdykoli ukončit toto faktické provádění pozměněné dohody za předpokladu, že tuto skutečnost oznámí sto dvacet dní předem.

Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy by bylo vděčné, kdyby Delegace Vietnamské socialistické republiky potvrdila svůj souhlas s výše uvedeným.

Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství využívá této příležitosti k vyjádření své nejhlubší úcty Delegaci Vietnamské socialistické republiky při Evropských společenstvích.

Delegace Vietnamské socialistické republiky při Evropských společenstvích uctivě zdraví Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství a má tu čest odvolat se na nótu generálního ředitelství (datum verbální nóty) týkající se Dohody o obchodu s textilními výrobky mezi Vietnamskou socialistickou republikou a Evropským hospodářským společenstvím parafované dne 15. prosince 1992, ve znění výměny dopisů parafované dne (datum parafování).

Delegace Vietnamské socialistické republiky chce ujistit generální ředitelství, že zatímco čeká na ukončení právních postupů nezbytných pro uzavření a vstup pozměněné dohody v platnost, je vláda Vietnamské socialistické republiky připravena umožnit faktické provádění dohody od 1. ledna 1995. Kterákoliv ze stran může kdykoli ukončit toto faktické provádění pozměněné dohody za předpokladu, že tuto skutečnost oznámí sto dvacet dní předem.

Delegace Vietnamské socialistické republiky při Evropských společenstvích využívá této příležitosti k vyjádření své nejhlubší úcty Generálnímu ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství.

Dopis vlády Vietnamské socialistické republiky

Vážený pane,

1. Mám tu čest odvolat se na Dohodu mezi Evropským hospodářským společenstvím a Vietnamskou socialistickou republikou o obchodu s textilními výrobky parafovanou dne 15. prosince 1992.
2. Evropské společenství se domnívá, že s ohledem na pravděpodobné přistoupení Rakouské republiky, Finské republiky a Švédského království k Evropské unii dnem 1. ledna 1995 by se měly v Dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Vietnamskou socialistickou republikou o obchodu s textilními výrobky učinit tyto změny:

- 2.1. V čl. 10 se za odst. 2 vkládají nové věty, které znějí:

„Pro účely používání odstavce 2 v roce 1995 se celkové dovozy ze všech třetích zemí za předcházející rok vypočítají na základě dovozů do Společenství k 31. prosinci 1994 a na základě dovozů do Rakouska, Finska a Švédska. Obchod mezi Společenstvím, Rakouskem, Finskem a Švédskem nebo mezi Rakouskem, Finskem a Švédskem se do tohoto celkového součtu nezapočítává.”

- 2.2. Čísla v příloze II, kterou se stanovují množství limity pro dovozy z Vietnamské socialistické republiky do Evropské unie, se nahrazují limity pro rozšířené Společenství stanovenými v dodatku I k tomuto dopisu.

- 2.3. V protokolu A hlavě IV čl. 14 odst. 2 druhém pododstavci se druhá odrážka mění takto:

„– dvě písmena označující členský stát, kde má dojít k celnímu odbavení, následovně:

AT = Rakousko

BL = Benelux

DE = Spolková republika Německo

DK = Dánsko

EL = Řecko

ES = Španělsko

FI = Finsko

FR = Francie

GB = Spojené království

IE = Irsko

IT = Itálie

PT = Portugalsko

SE = Švédsko”

- 2.4. Příloha protokolu A, kterou se stanovuje vzor osvědčení o původu, se nahrazuje dodatkem II k tomuto dopisu.
- 2.5. Příloha protokolu A, kterou se stanovuje vzor vývozní licence, se nahrazuje dodatkem III k tomuto dopisu.
- 2.6. Příloha dohodnutého zápisu č. 5, kterou se stanovuje vzor osvědčení, které je použitelné pro některé výrobky domácího průmyslu a folklóru, se nahrazuje dodatkem IV k tomuto dopisu.
- 2.7. Čísla v příloze protokolu B, kterou se stanovují množstevní limity pro pasivní zušlechťovací styk, se nahrazují limity pro rozšířené Společenství stanovenými v dodatku V k tomuto dopisu.
- 2.8. Jestliže se jedna nebo více přistupujících zemí nepřipojí k Evropské unii, úpravy vypočítané pro tuto nebo tyto země se odečtou od „upravených limitů pro rok 1995, 1996 a 1997” stanovených v dodatcích I a V k tomuto dopisu a příslušné změny uvedené v bodě 2.3 nevstoupí v platnost.
- 2.9. Bez ohledu na úpravy uvedené v bodech 2.4, 2.5 a 2.6 se během přechodného období, které končí dnem 30. června 1995, příslušné orgány Vietnamské socialistické republiky zmocňují k tomu, aby pokračovaly ve vydávání tiskopisů používaných v roce 1994.
- 2.10. Jestliže se objeví nepřesnosti v obchodních číslech použitých ke stanovení úprav obsažených v dodatcích I a V, provedou se po konzultacích technická přezkoumání těchto úprav za předpokladu, že byla žádost o konzultace podána nejpozději do 28. února 1995.
3. Byl bych Vám zavázán, kdybyste laskavě potvrdil přijetí výše uvedeného Vaší vládou. Stane-li se tak, tato dohoda ve formě výměny dopisů vstoupí v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy si strany navzájem oznámí ukončení právních postupů k tomuto účelu nezbytných. Do té doby se prozatímně provádí od 1. ledna 1995 za podmínek, které jsou uvedeny ve výměně nót (viz dodatek VI).

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.“

Mám tu čest Vám potvrdit, že moje vláda souhlasí s obsahem Vašeho dopisu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Za vládu

Vietnamské socialistické republiky

Dodatek I

PŘÍLOHA II

MNOŽSTEVNÍ LIMITY SPOLEČENSTVÍ

Skupina	Kategorie	Jednotka	Existující limit pro rok 1995	Procento růstu	Úprava pro			Upravený limit pro rok 1995	Upravený limit pro rok 1996	Upravený limit pro rok 1997
					Švédsko	Finsko	Rakousko			
1	1	tuny	150	0,66 %	13	6	11	180	181	182
1	22	tuny	208	2,00 %	29	13	24	275	280	286
1	23	tuny	159	3,00 %	15	7	12	193	199	205
1	41	tuny	218	4,50 %	130	58	108	514	538	562
1	115	tuny	72	1,50 %	12	6	10	100	102	103
1	130ab	tuny	154	1,50 %	3	1	2	160	162	165
1	42	tuny	(žádný specifický limit)		11*	5*	9*	-	-	-
1	43	tuny	(žádný specifický limit)		3*	1*	3*	-	-	-
1	47	tuny	(žádný specifický limit)		2*	1*	1*	-	-	-
1	48	tuny	(žádný specifický limit)		13*	6*	11*	-	-	-
1	49	tuny	(žádný specifický limit)		1*	0*	1*	-	-	-
1	56	tuny	(žádný specifický limit)		5*	2*	4*	-	-	-
1	125a	tuny	(žádný specifický limit)		123*	55*	101*	-	-	-
1	125b	tuny	(žádný specifický limit)		10*	4*	8*	-	-	-
1	127a	tuny	(žádný specifický limit)		8*	4*	7*	-	-	-
1	127b	tuny	(žádný specifický limit)		0*	0*	0*	-	-	-
1	Celkem	tuny	1 783	2,15 %				2 635	2 692	2 750
2	2	tuny	452	0,20 %	18	8	15	494	495	496
2	3	tuny	252	0,40 %	7	3	6	268	269	270
2	32	tuny	53	2,00 %	2	1	2	58	59	61
2	35	tuny	216	4,00 %	54	24	45	340	354	368
2	36	tuny	138	4,00 %	18	8	15	179	186	194
2	37	tuny	137	4,00 %	49	22	41	250	259	270
2	50	tuny	112	5,00 %	6	3	5	126	133	139
2	117	tuny	71	1,00 %	8	4	7	90	91	92
2	33	tuny	(žádný specifický limit)		48*	21*	40*	-	-	-
2	34	tuny	(žádný specifický limit)		1*	0*	1*	-	-	-
2	53	tuny	(žádný specifický limit)		0*	0*	0*	-	-	-
2	61	tuny	(žádný specifický limit)		7*	3*	6*	-	-	-
2	100	tuny	(žádný specifický limit)		15*	7*	12*	-	-	-
2	136	tuny	(žádný specifický limit)		6*	3*	5*	-	-	-
2	Celkem	tuny	2 218	2,45 %				2 765	2 832	2 902
3	65	tuny	239	4,00 %	50	23	42	353	368	382
3	38a	tuny	(žádný specifický limit)		3*	1*	2*	-	-	-
3	63	tuny	(žádný specifický limit)		7*	3*	6*	-	-	-

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Skupina	Kategorie	Jednotka	Existující limit pro rok 1995	Procento růstu	Úprava pro			Upravený limit pro rok 1995	Upravený limit pro rok 1996	Upravený limit pro rok 1997
					Švédsko	Finsko	Rakousko			
3	140	tuny	limit) (žádný specifický limit)		1*	1*	1*	-	-	-
3	Celkem 4	tuny	410	3,00 %				549	565	582
4		1 000 kusů	3 408	0,70 %	51	23	43	3 525	3 550	3 575
4	5	1 000 kusů	1 276	0,60 %	63	9	17	1 365	1 374	1 382
4	10	1 000 kusů	3 473	5,00 %	218	98	181	3 970	4 169	4 377
4	12	1 000 párů	1 665	2,00 %	223	100	185	2 173	2 217	2 261
4	13	1 000 kusů	4 789	1,00 %	233	104	193	5 319	5 372	5 426
4	24	1 000 kusů	1 561	2,00 %	45	20	37	1 663	1 696	1 730
4	28	1 000 kusů	1 765	2,50 %	70	32	58	1 925	1 973	2 023
4	67	tuny	195	5,50 %	26	12	22	255	269	284
4	68	tuny	169	3,50 %	12	5	10	196	203	210
4	73	1 000 kusů	242	1,70 %	11	5	9	267	271	276
4	74	1 000 kusů	360	4,00 %	21	9	17	408	424	441
4	83	tuny	112	2,75 %	5	2	4	123	127	130
4	156	tuny	27	4,00 %	9	4	7	47	49	51
4	157	tuny	99	2,00 %	28	13	23	163	167	170
4	69	1 000 kusů	(žádný specifický limit)		26*	12*	22*	-	-	-
4	70	1 000 párů	(žádný specifický limit)		250*	112*	207*	-	-	-
4	72	1 000 kusů	(žádný specifický limit)		48*	22*	40*	-	-	-
4	75	1 000 kusů	(žádný specifický limit)		8*	4*	7*	-	-	-
4	Celkem 6	tuny	5 696	2,43 %				6 228	6 380	6 535
5		1 000 kusů	2 020	0,50 %	212	10	22	2 264	2 276	2 287
5	7	1 000 kusů	1 016	0,80 %	16	7	96	1 135	1 144	1 153
5	8	1 000 kusů	6 528	0,60 %	39	10	18	6 595	6 635	6 674
5	14	1 000 kusů	316	2,60 %	7	4	7	335	344	353
5	15	1 000 kusů	74	2,80 %	22	8	25	128	132	135
5	16	1 000 kusů	258	1,50 %	15	3	4	280	285	289
5	17	1 000 kusů	206	1,50 %	26	4	7	244	247	251
5	18	tuny	728	2,00 %	9	4	8	749	764	779
5	21	1 000 kusů	7 624	1,50 %	93	27	325	8 069	8 190	8 313
5	26	1 000 kusů	306	1,00 %	30	14	25	375	378	382
5	27	1 000 kusů	114	1,80 %	24	11	19	168	171	174
5	29	1 000 kusů	116	2,50 %	9	3	7	136	139	143
5	31	1 000 kusů	770	0,25 %	53	39	44	905	907	910
5	76	tuny	615	3,00 %	27	8	15	664	684	705
5	78	tuny	300	2,00 %	17	7	14	338	344	351
5	159	tuny	82	1,00 %	9	4	7	102	103	104

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Skupina	Kategorie	Jednotka	Existující limit pro rok 1995	Procento růstu	Úprava pro			Upravený limit pro rok 1995	Upravený limit pro rok 1996	Upravený limit pro rok 1997
					Švédsko	Finsko	Rakousko			
5	161	tuny	83	1,00 %	30	14	25	152	153	155
5	77	tuny	(žádný specifický limit)		39*	1*	1*	-	-	-
5	84	tuny	(žádný specifický limit)		3*	1*	2*	-	-	-
5	85	1 000 kusů	(žádný specifický limit)		0*	0*	0*	-	-	-
5	86	1 000 kusů	(žádný specifický limit)		23*	10*	19*	-	-	-
5	87	tuny	(žádný specifický limit)		7*	3*	6*	-	-	-
5	88	tuny	(žádný specifický limit)		2*	1*	2*	-	-	-
5	Celkem	tuny	9 858	1,58 %				10 706	10 875	11 047
6		tuny	736	2,50 %	14	6	12	768	787	807
6	19	1 000 kusů	530	3,00 %	49	22	41	643	662	682
6	20	tuny	149	2,70 %	21	9	17	197	202	208
6	39	tuny	120	1,70 %	9	4	7	140	143	145
6	90	tuny	106	3,00 %	15	7	12	140	144	148
6	97	tuny	74	3,00 %	5	2	4	86	88	91
6	118	tuny	59	2,00 %	7	3	6	74	76	77
6	38b	tuny	(žádný specifický limit)		5*	2*	4*	-	-	-
6	40	tuny	(žádný specifický limit)		15*	7*	12*	-	-	-
6	58	tuny	(žádný specifický limit)		63*	28*	52*	-	-	-
6	59	tuny	(žádný specifický limit)		79*	36*	66*	-	-	-
6	60	tuny	(žádný specifický limit)		0*	0*	0*	-	-	-
6	62	tuny	(žádný specifický limit)		6*	3*	5*	-	-	-
6	66	tuny	(žádný specifický limit)		6*	3*	5*	-	-	-
6	91	tuny	(žádný specifický limit)		16*	7*	13*	-	-	-
6	93	tuny	(žádný specifický limit)		7*	3*	6*	-	-	-
6	95	tuny	(žádný specifický limit)		10*	4*	8*	-	-	-
6	96	tuny	(žádný specifický limit)		67*	30*	55*	-	-	-
6	101	tuny	(žádný specifický limit)		2*	1*	2*	-	-	-
6	109	tuny	(žádný specifický limit)		2*	1*	2*	-	-	-
6	110	tuny	(žádný specifický limit)		10*	4*	8*	-	-	-
6	111	tuny	(žádný specifický limit)		1*	1*	1*	-	-	-
6	112	tuny	(žádný specifický limit)		18*	8*	15*	-	-	-
6	113	tuny	(žádný specifický limit)		7*	3*	6*	-	-	-
6	120	tuny	(žádný specifický limit)		0*	0*	0*	-	-	-
6	123	tuny	(žádný specifický limit)		0*	0*	0*	-	-	-
6	141	tuny	(žádný specifický limit)		3*	1*	2*	-	-	-
6	142	tuny	(žádný specifický limit)		3*	1*	2*	-	-	-

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Skupina	Kategorie	Jednotka	Existující limit pro rok 1995	Procento růstu	Úprava pro			Upravený limit pro rok 1995	Upravený limit pro rok 1996	Upravený limit pro rok 1997
					Švédsko	Finsko	Rakousko			
6	151a	tuny	(žádný specifický limit)		13*	6*	11*	-	-	-
6	151b	tuny	(žádný specifický limit)		20*	9*	16*	-	-	-
6	Celkem	tuny	2 860	2,24 %				3 822	3 907	3 995

* Úpravy zahrnuté v upravených skupinových limitech.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

PŘÍLOHA PROTOKOLU A, ČL. 2 ODS. 1

Dodatek II

1 Vývozce (jméno, úplná adresa, země) Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	ORIGINAL ORIGINAL	2 Č. No					
	3 Kvóťový rok Quota year Année contingentaire	4 Číslo kategorie Category number Numéro de catégorie					
5 Adresát (jméno, úplná adresa, země) Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	OSVĚDČENÍ O PŮVODU (Textilní výrobky) CERTIFICATE OF ORIGIN (Textile products) CERTIFICAT D'ORIGINE (Produits textiles)						
	6 Země původu Country of origin Pays d'origine	7 Země určení Country of destination Pays de destination					
8 Místo a datum naložení - Dopravní prostředek Place and date of shipment – Means of transport Lieu et date d'embarquement – Moyen de transport	9 Doplnující údaje Supplementary details Données supplémentaires						
10 Značky a čísla - Počet a druh nákladových kusů - POPIS ZBOŽÍ Marks and numbers – Number and kind of packages – DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros – Nombre et nature des colis – DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	11 Množství¹ Quantity ¹ Quantité ¹		12 Hodnota FOB² FOB value ² Valeur fob ²				
	13 POTVRZENÍ PŘÍSLUŠNÉHO ORGÁNU – CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY – VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE Já, níže podepsaný, potvrzuji, že zboží popsané výše pochází ze země uvedené v kolonce č. 6 v souladu s ustanoveními platnými v Evropském společenství. I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community. Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus sont originaires du pays figurant dans la case 6, conformément aux dispositions en vigueur dans la Communauté européenne. <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td data-bbox="231 1458 790 1610" rowspan="2"> 14 Příslušný orgán (název, úplná adresa, země) Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays) </td> <td colspan="2" data-bbox="790 1458 1356 1525"> V, dne (podpis) (razítko) </td> </tr> <tr> <td colspan="2" data-bbox="790 1525 1356 1610"> At – À, on – le (Signature) (Stamp – Cachet) </td> </tr> </table>			14 Příslušný orgán (název, úplná adresa, země) Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	V, dne (podpis) (razítko)		At – À, on – le (Signature) (Stamp – Cachet)
14 Příslušný orgán (název, úplná adresa, země) Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	V, dne (podpis) (razítko)						
	At – À, on – le (Signature) (Stamp – Cachet)						

¹ Uveďte čistou hmotnost (kg) a též množství v jednotce předepsané pro kategorii, pokud je jiná než čistá hmotnost – Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than net weight – Indiquer le poids net en kilogrammes ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net.

² V měně kupní smlouvy – In the currency of the sale contract – Dans la monnaie du contract de vente.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

PŘÍLOHA PROTOKOLU A, ČL. 7 ODS. 1

Dodatek III

1 Vývozce (jméno, úplná adresa, země) Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	ORIGINAL ORIGINAL	2 Č. No	
5 Adresát (jméno, úplná adresa, země) Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	3 Kvóťový rok Quota year Année contingentaire		4 Číslo kategorie Category number Numéro de catégorie
	VÝVOZNÍ LICENCE (Textilní výrobky) EXPORT LICENCE (Textile products) LICENCE D'EXPORTATION (Produits textiles)		
8 Místo a datum naložení - Dopravní prostředek Place and date of shipment – Means of transport Lieu et date d'embarquement – Moyen de transport	6 Země původu Country of origin Pays d'origine		7 Země určení Country of destination Pays de destination
10 Značky a čísla - Počet a druh nákladových kusů - POPIS ZBOŽÍ Marks and numbers – Number and kind of packages – DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros – Nombre et nature des colis – DÉSIGNATION DES MARCHANDISES		11 Množství ¹ Quantity ¹ Quantité ¹	12 Hodnota FOB ² FOB value ² Valeur fob ²
13 POTVRZENÍ PŘÍSLUŠNÉHO ORGÁNU – CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY – VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE Já, níže podepsaný, potvrzuji, že zboží popsané výše bylo odečteno od množství limitu stanoveného pro rok uvedený v kolonce č. 3 pro kategorii uvedenou v kolonce č. 4 na základě ustanovení, kterými se řídí obchod s textilními výrobky s Evropským společenstvím. I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the category shown in box No 4 by the provisions regulating trade in textile products with the European Community. Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus ont été imputées sur la limite quantitative fixée pour l'année indiquée dans la case 3 pour la catégorie désignée dans la case 4 dans le cadre des dispositions régissant les échanges de produits textiles avec la Communauté européenne.			
14 Příslušný orgán (název, úplná adresa, země) Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	V dne (podpis) (razítko) At – À on – le (Signature) (Stamp – Cachet)		

¹ Uvedte čistou hmotnost (kg) a také množství v jednotce předepsané pro kategorii, pokud je jiná než čistá hmotnost – Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than net weight – Indiquer le poids net en kilogrammes ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net.

² V měně kupní smlouvy – In the currency of the sale contract – Dans la monnaie du contract de vente

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

PŘÍLOHA DOHODNUTÉHO ZÁPISU Č. 5

Dodatek IV

1 Vývozce (jméno, úplná adresa, země) Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	ORIGINAL ORIGINAL	2 Č. No	
3 Adresát (jméno, úplná adresa, země) Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	OSVĚDČENÍ týkající se TKANIN, TEXTILNÍ RUKODĚLNÉ VÝROBY a TRADIČNÍCH TEXTILNÍCH VÝROBKŮ DOMÁCKÉHO PRŮMYSLU vydané v souladu s podmínkami, kterými se řídí obchod s textilními výrobky v Evropském společenství. CERTIFICATE in regard to HANDLOOMS, TEXTILE HANDICRAFT and TRADITIONAL TEXTILE PRODUCTS, OF THE COTTAGE INDUSTRY, issued in conformity with and under the conditions regulating trade in textile products with the European Community. CERTIFICAT relatif aux TISSUS, TISSÉS SUR MÉTIERS À LA MAIN, aux PRODUITS TEXTILES FAITS À LA MAIN, et aux PRODUITS TEXTILES RELEVANT DU FOLKLORE TRADITIONNEL, DE FABRICATION ARTISANALE, délivré en conformité avec et sous les conditions régissant les échanges de produits textiles avec la Communauté européenne.		
6 Místo a datum naložení - Dopravní prostředek Place and date of shipment – Means of transport Lieu et date d'embarquement – Moyen de transport	4 Země původu Country of origin Pays d'origine	5 Země určení Country of destination Pays de destination	7 Doplnující údaje Supplementary details Données supplémentaires
8 Značky a čísla - Počet a druh nákladových kusů - POPIS ZBOŽÍ Marks and numbers – Number and kind of packages – DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros – Nombre et nature des colis – DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	9 Množství ¹ Quantity ¹ Quantité ¹	10 Hodnota FOB ² FOB value ² Valeur fob ²	
11 POTVRZENÍ PŘÍSLUŠNÉHO ORGÁNU – CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY – VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE Já, níže podepsaný, potvrzuji, že zásilka popsaná výše zahrnuje pouze následující textilní výrobky domáckého průmyslu země uvedené v kolonce č. 4: a) tkaniny utkané na tkalcovských stavech ovládaných výhradně ručně nebo nohou (ruční stavy) ² ; b) oděvy nebo jiné textilní výrobky získané ručně z tkanin popsaných v písmenu a) a sešitých výhradně ručně bez pomoci jakéhokoli stroje (rukodělná výroba) ² ; c) textilní výrobky tradičních folklórních uměleckých řemesel vyrobené ručně, které jsou uvedeny na seznamu schváleném Evropským společenstvím a zemí uvedenou v kolonce č. 4. I, the undersigned, certify that the consignment described above includes only the following textile products of the cottage industry of the country shown in box No 4: a) fabrics woven on looms operated solely by hand or foot (handlooms) ² ; b) garments or other textile articles obtained manually from the fabrics described under a) and sewn solely by hand without the aid of any machine (handicrafts) ² ; c) traditional folklore handicraft textile products made by hand, as defined in the list agreed between the European Community and the country shown in box No 4. Je soussigné certifie que l'envoi décrit ci-dessus contient exclusivement les produits textiles suivants relevant de la fabrication artisanale du pays figurant dans la case 4: a) tissus tissés sur des métiers actionnés à la main ou au pied (handlooms) ² ; b) vêtements ou autres articles textiles obtenus manuellement à partir de tissus décrits sous a) et cousus uniquement à la main sans l'aide d'une machine (handicrafts) ² ; c) produits textiles relevant du folklore traditionnel fabriqués à la main, comme définis dans la liste convenue entre la Communauté européenne et le pays indiqué dans la case 4.			
12 Příslušný orgán (název, úplná adresa, země) Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	V dne (podpis) (razítko) At – À on – le (Signature) (Stamp – Cachet)		

¹ V měně kupní smlouvy – In the currency of the sale contract – Dans la monnaie du contract de vente.

² Nehodící se škrtněte – Delete as appropriate – Biffer la (les) mentions(s) inutile(s)

Dodatek V

PŘÍLOHA PROTOKOLU B

REŽIM PASIVNÍHO ZUŠLECHŤOVACÍHO STYKU

Množstevní limity Společenství

Skupina	Kategorie	Jednotka	Existující limit pro rok 1995	Procento růstu	Úprava pro			Upravený limit pro rok 1995	Upravený limit pro rok 1996	Upravený limit pro rok 1997
					Švédsko	Finsko	Rakousko			
IB	4	1 000 kusů	213	0,47 %	6	3	5	227	228	229
IB	5	1 000 kusů	162	0,62 %	5	2	4	173	174	175
IB	6	1 000 kusů	304	0,66 %	9	4	7	324	326	328
IB	7	1 000 kusů	226	1,35 %	7	3	5	241	244	247
IB	8	1 000 kusů	814	0,87 %	24	11	20	868	875	883
IIB	12	1 000 kusů	1 655	2,99 %	48	22	40	1 764	1 817	1 871
IIB	13	1 000 kusů	536	1,52 %	6	3	5	550	558	567
IIB	18	tuny	212	2,91 %	5	2	4	223	229	236
IIB	21	1 000 kusů	418	2,20 %	9	4	7	438	448	457
IIB	24	1 000 kusů	234	3,08 %	7	3	5	249	257	265
IIB	26	1 000 kusů	31	3,33 %	24	11	20	86	89	92
IIB	31	1 000 kusů	323	3,86 %	9	4	8	344	358	371
IIB	76	tuny	251	4,58 %	7	3	6	268	280	293

Dodatek VI

Výměna nót

Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství uctivě zdraví Delegaci Vietnamské socialistické republiky při Evropských společenstvích a má tu čest odvolat se na Dohodu o obchodu s textilními výrobky mezi Vietnamskou socialistickou republikou a Evropským hospodářským společenstvím parafovanou dne 15. prosince 1992, ve znění výměny dopisů parafované dne (datum parafování).

Generální ředitelství chce informovat Delegaci Vietnamské socialistické republiky, že zatímco čeká na ukončení postupů nezbytných pro uzavření a vstup pozměněné dohody v platnost, je Evropské společenství připraveno umožnit faktické provádění dohody od 1. ledna 1995. Kterákoliv ze stran může kdykoli ukončit toto faktické provádění pozměněné dohody za předpokladu, že tuto skutečnost oznámí sto dvacet dní předem.

Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy by bylo vděčné, kdyby Delegace Vietnamské socialistické republiky potvrdila svůj souhlas s výše uvedeným.

Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství využívá této příležitosti k vyjádření své nejhlubší úcty Delegaci Vietnamské socialistické republiky při Evropských společenstvích.

Delegace Vietnamské socialistické republiky při Evropských společenstvích uctivě zdraví Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství a má tu čest odvolat se na nótu generálního ředitelství (datum verbální nóty) týkající se Dohody o obchodu s textilními výrobky mezi Vietnamskou socialistickou republikou a Evropským hospodářským společenstvím parafované dne 15. prosince 1992, ve znění výměny dopisů parafované dne (datum parafování).

Delegace Vietnamské socialistické republiky chce ujistit generální ředitelství, že zatímco čeká na ukončení právních postupů nezbytných pro uzavření a vstup pozměněné dohody v platnost, je vláda Vietnamské socialistické republiky připravena umožnit faktické provádění dohody od 1. ledna 1995. Kterákoliv ze stran může kdykoli ukončit toto faktické provádění pozměněné dohody za předpokladu, že tuto skutečnost oznámí sto dvacet dní předem.

Delegace Vietnamské socialistické republiky při Evropských společenstvích využívá této příležitosti k vyjádření své nejhlubší úcty Generálnímu ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství.